



# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】



## ● Estudos dirigidos ao primário e ao ginásial

### Shogakko

1ª série  
2ª série

- Língua japonesa
- Matemática
- Vida social
- Música
- Ed.artística
- Ed.física
- Ed.moral
- Ativ.especiais

3ª série  
4ª série

- Língua japonesa
- Est.sociais
- Matemática
- Ciências
- Música
- Ed.artística
- Ed.física
- Ativ.especiais
- Ed.moral
- Ativ.em Inglês
- Conh.gerais

5ª série  
6ª série

- Língua japonesa
- Est.sociais
- Matemática
- Ciências
- Música
- Ed.artística
- Ed.doméstica
- Ed.física
- Inglês
- Ed.moral
- Conh.gerais
- Ativ.especiais

### Chugakko

1ª série  
2ª série  
3ª série

- Língua japonesa
- Est.sociais
- Matemática
- Ciências
- Música
- Ed.artística
- Saúde e Ed.física
- Técnica e Ed.doméstica
- Inglês
- Ed.moral
- Conh.gerais
- Ativ.especiais

### Kotogakko

- Língua japonesa
- Geografia e História
- Ed.cívica
- Matemática
- Ciência
- Saúde e Ed.física
- Ed.artística
- Língua estrangeira
- Processamento de dados
- Ed.doméstica
- Conh.gerais
- Ativ.especiais etc

Há colegial que tem cursos especializados

## Escolas de necessidades especiais

Nas Escolas de necessidades especiais são realizadas educação equivalente ao Infantil, Primário, Ginásio, Colegial e ao mesmo tempo existe uma área de treinamento em 「Atividades de Independência」 e, É possível organizar currículo especial flexível, de acordo com o estado ou grau de deficiência de cada criança

## ● Sobre o auxílio financeiro ao aprendizado

A mensalidade escolar é gratuita nas escolas públicas Shogakko, Chugakko, Escola de necessidades especiais ( Primário e Ginásio ), e Ensino fundamental Médio ( período anterior ).

Em casos de situações de dificuldade financeira, comprovados pela Secretaria Municipal de Educação e comarcas, os alunos poderão receber auxílio financeiro para os materiais escolares, refeição escolar. Maiores informações podem ser obtidas na Secretaria Municipal de Educação de cada região.

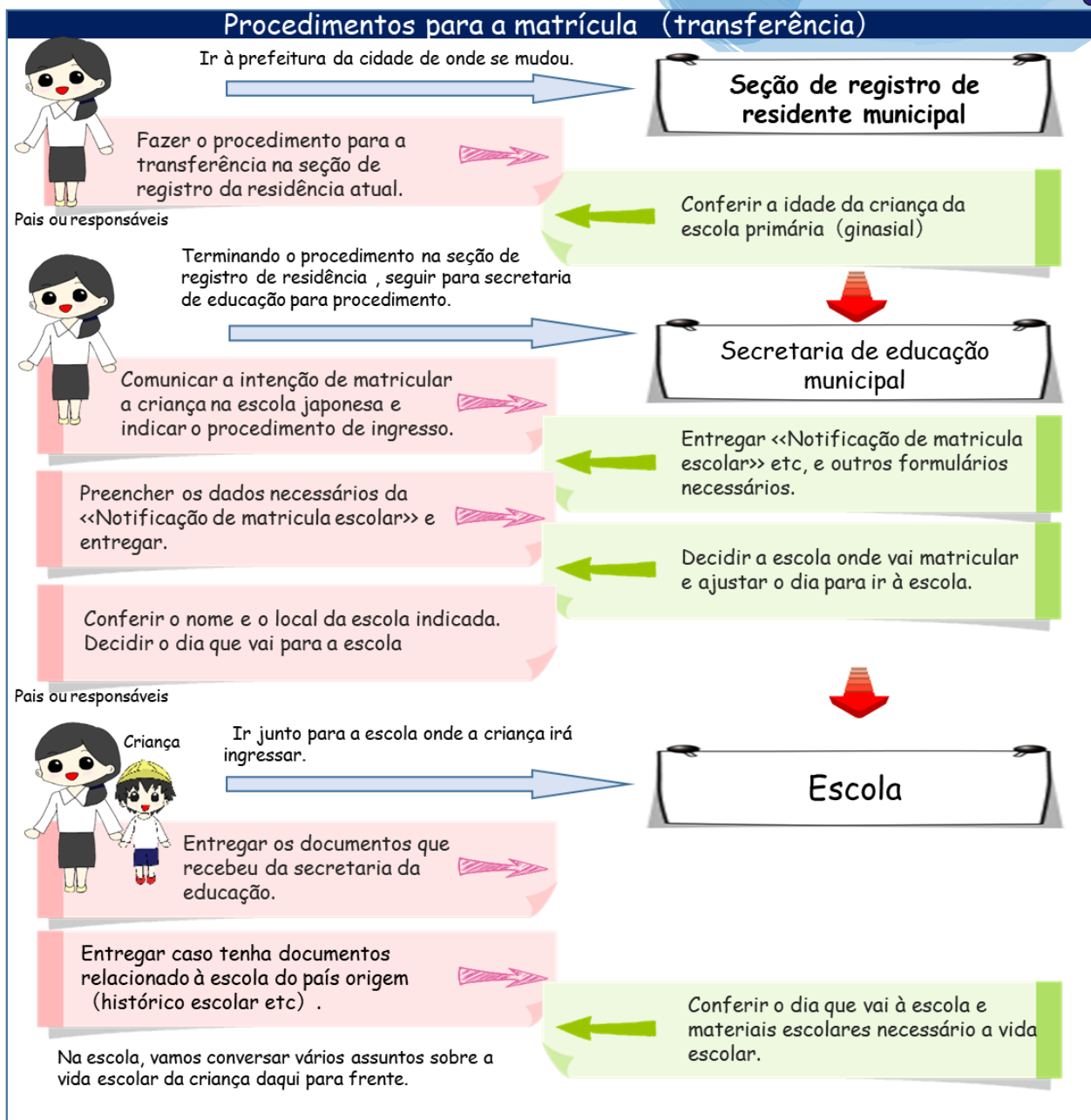
# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】



## 2 . Procedimentos para a matrícula escolar

### (1) Shogakko · Chugakko



Na escola vamos conversar sobre os assuntos abaixo.

#### Sobre a criança (exemplo)

|   |                   |                          |                       |
|---|-------------------|--------------------------|-----------------------|
| Nome (modo de ler em katakana)                | Sexo              | Nacionalidade            | Data de nascimento    |
| Data da chegada ao Japão                      | Período da estada | Permanência              |                       |
| Situação escolar (Histórico escolar)          |                   | Nível da língua japonesa |                       |
| Estado de saúde (doenças que teve e alergias) |                   | meio de transporte       | Pedidos para a escola |

#### Sobre a família (exemplo)

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Dados da família (Nome)       | Endereço atual                            |
| Contato de emergência (local) | Pedidos para a escola                     |
| Nível da língua japonesa      | Necessidade de intérprete                 |
| O pensamento para a educação  | Sobre o caminho a seguir após a formatura |

# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】

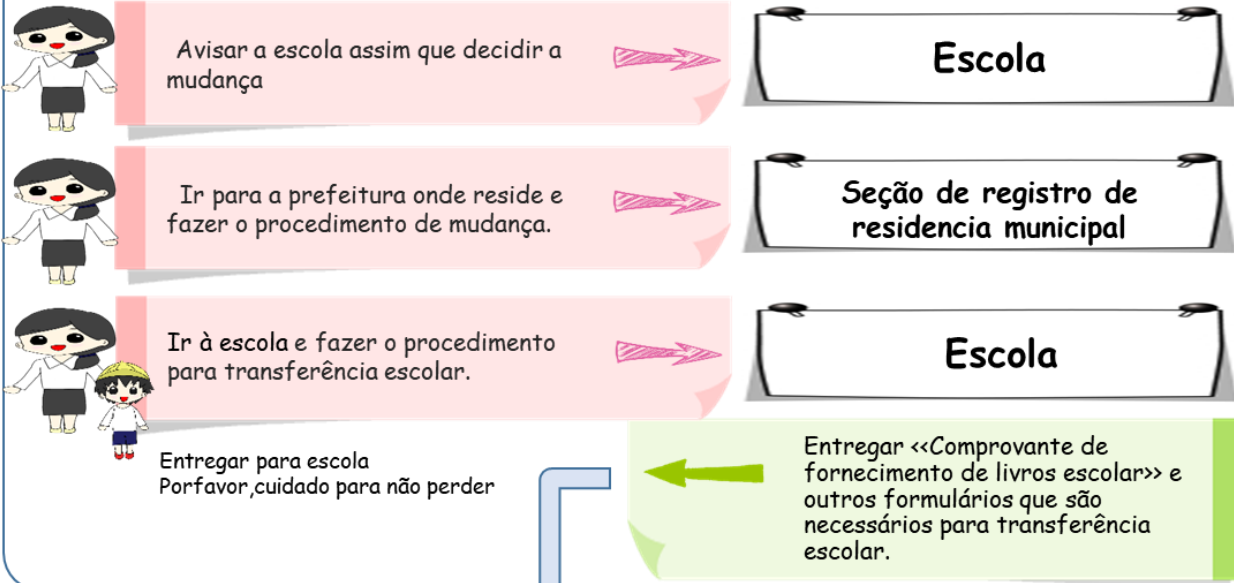


## (2) Procedimentos necessários para transferência escolar no país

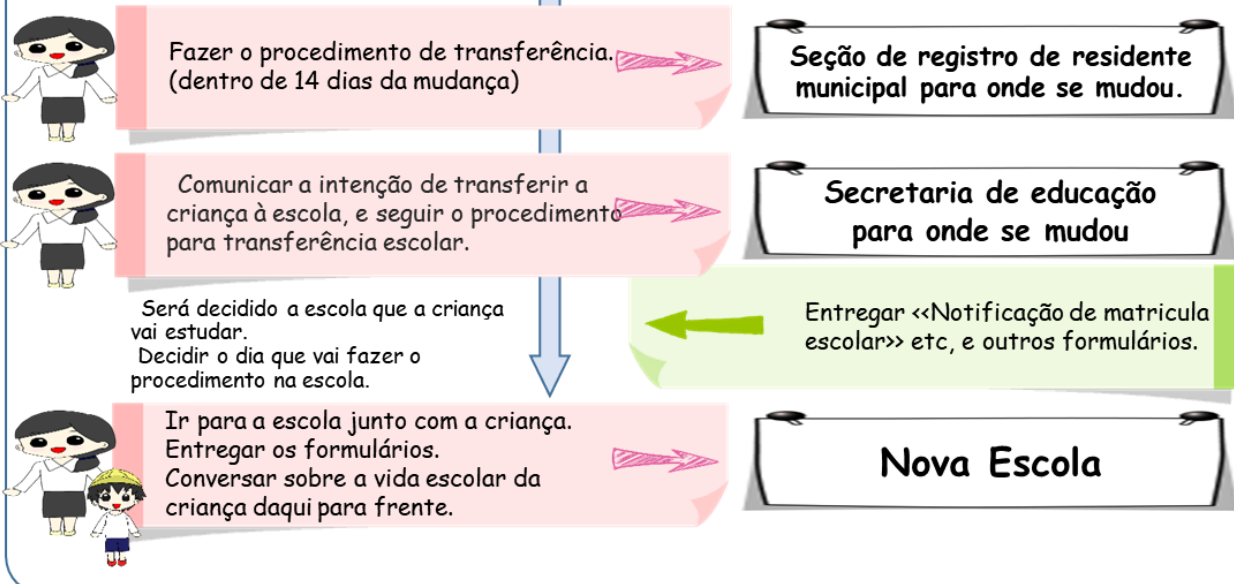
Em caso de mudanças de endereço dentro do Japão, existem casos em que se necessita realizar a mudança da escola também. Nesses casos será necessário proceder da seguinte forma.

### Procedimentos para transferência escolar dentro do país.

#### Procedimento antes de transferência escolar



#### Procedimento depois da transferência escolar



- ◎ A Secretaria de Educação e as escolas do Japão, realizam o processo de transferências com cooperação das outras cidades.
- ◎ Em caso de transferência escolar, não deixe de consultar previamente a escola ou a Secretaria de Educação.
- ※ Retorno ao país de origem  
Em caso de saída do Japão, devido ao retorno ao país de origem ou outros motivos, não deixe de consultar previamente a escola ou a Secretaria de Educação.



# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】



## 3 . A vida escolar (Shogakko · Chugakko)

### (1) O dia-a-dia na escola

A quantidade de horas de aulas e o horário de encerramento, varia de acordo com o dia da semana e a série cursada. A princípio não haverá aulas aos sábados e domingos.

Quando há atividades nos sábados e domingos, existe a possibilidade da segundaser dia de descanso.

(Exemplo)

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Reunião da manhã         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Observação da saúde,e informações pelos os professores.</li></ul>  |
| 1ª aula                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Em geral ,cada aula tem uma duração de 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko.</li><li>• No Shogakko, as aulas são centralizadas no professor encarregado que ministra a maioria das matérias.</li><li>• No Chugakko, os professores mudam de acordo com a matéria ministrada.</li></ul>                  |
| 2ª aula                  |  |
| 3ª aula                  |  |
| 4ª aula                  | <p>Na maioria dos Shogakko e Chugakko, a refeição escolar é considerada uma parte da educação escolar. Durante a refeição escolar os alunos servem a refeição e tiram a mesa.<br/>Os pais ou responsáveis arcam com a despesa da refeição escolar.</p> <p>※ Consultar a escola caso não possa comer alguns alimentos por motivos de saúde ou religião.</p> |
| Hora da refeição escolar |  |
| 5ª aula                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Também haverá aulas a partir de tarde.A rotina diária varia conforme os dias da semanas e série.</li></ul>   |
| 6ª aula                  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Na escola japonesa a limpeza da sala de aula e do pátio são divididos e realizado pelos alunos.</li></ul>  |
| Hora da limpeza          |  |
| Reunião da tarde         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Rever o dia e confirmar a programação do dia seguinte.</li></ul>   |

#### ○ as atividades do clube

Na escola secundária e colegial,após as aulas poderão praticar atividades esportivas ou culturais.

### (2) O Ano Letivo

O ano letivo no Japão inicia no mês de abril e termina no mês de março.

O ano letivo está dividido em dois ou três períodos (chamados gakkai), na maioria das escolas.

#### ● As atividades para todas as séries

##### ● Visita à sala de aula · Mesa redonda (dos pais ou responsáveis)

Os pais ou responsáveis vão à escola , assistem a aula ,trocam informações com o professor e também com outros pais, sobre o dia-a-dia dos alunos na escola e em casa.

##### ● Gincana · Torneio estudantil

Evento onde os alunos se confraternizam em corridas de curta distância ou com revezamento, bola-ao-cesto ou danças, torcendo pelos alunos da classe.

##### ● Apresentação artística e cultural

Evento onde são expostos trabalhos e relatórios dos alunos, e apresentação e apreciação musical, com execução de instrumentos musicais, coro, teatro, etc.

# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】



## ● As atividades para cada série

- Excursão estudantil (Shugaku ryoko)  
Excursão realizada principalmente por alunos do último ano, com todos os colegas da classe, com duração de alguns dias, com pernoite.
- Excursão (Ensoku\* · Kogai gakushu)  
Viagem ao campo, fazendo atividades experimentais e visitas.
- Estudos experimentais de emprego  
São utilizados principalmente para os alunos de 2ª série ginásial. Fazem várias atividades experimentais fora da escola (loja, escritório, etc)

As atividades principais de cada período são os seguintes.

O nome e o conteúdo e a época das atividades varia conforme a região.

(Exemplo)

|           |            |                   |   |
|-----------|------------|-------------------|---|
| abril     | 1º período | período anterior  | ○ <b>Cerimônia de ingresso escolar (abril)</b><br>É uma Cerimônia que parabeniza o ingresso dos alunos do primeiro ano na escola. Os pais e responsáveis dos alunos do primeiro ano também comparecem à cerimônia |
| maio      |            |                   | ○ <b>Cerimônia de início das atividades escolares (abril)</b><br>É uma Cerimônia que dá início aos períodos. É realizado também no Segundo (setembro) e Terceiro (janeiro) período.                               |
| Junho     |            |                   | ○ <b>Medição corporal e exame médico periódico (entre abril e junho)</b><br>É realizada a medição de altura, peso, exame de vista etc. O exame de saúde do alunos é realizado pelo médico.                        |
| Julho     |            |                   | ○ <b>Cerimônia de encerramento das atividades escolares (julho)</b><br>Cerimônia que encerra o período escolar. É realizado também no segundo (dezembro) período.   |
| Agosto    | 2º período | período posterior | ○ <b>Férias de Verão ( de final de julho a final de agosto )</b><br>Férias escolares com 30 a 40 dias.( varia dependendo da região )  |
| Setembro  |            |                   | ○ <b>Cerimônia de início das atividades escolares (setembro)</b>  |
| Outubro   |            |                   | ○ <b>Gincana esportiva , torneio estudantil</b>   |
| Novembro  |            |                   | ○ <b>Apresentação artística e cultural</b>  |
| Dezembro  | 3º período | período posterior | ○ <b>Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)</b>  |
| Janeiro   |            |                   | ○ <b>Férias de Inverno (Final de dezembro a início de janeiro)</b><br>Férias de 2 semanas.(varia dependendo da região )   |
| Fevereiro |            |                   | ○ <b>Cerimônia de início das atividades escolares (janeiro)</b>   |
| março     |            |                   | ○ <b>Cerimônia de Formatura (março)</b><br>Evento que congratula a formatura dos alunos do último ano.<br>○ <b>Cerimônia de encerramento (março)</b><br>Evento que encerra o terceiro período e o ano letivo.     |
|           |            |                   | ○ <b>Férias de primavera (final de março a início de abril)</b><br>Ao fim desse período, o aluno passa de ano ou entra numa escola de nível mais alto.  |

## (3) Regras

- Em praticamente todas as escolas é proibido o uso de esmaltes, brincos e outros acessórios. Não é possível comprar ou comer lanches na escola.
- Na sociedade e na escola japonesa é importante respeitar o horário marcado.
- Na escola japonesa a limpeza da sala de aula e do pátio são divididos e realizado pelos alunos.

# Panfleto de frequência escolar

【ポルトガル語】



## (4) Avaliação

Ao fim de cada período, a escola informa as notas e a vida escolar dos alunos à família nos boletins.

## (5) Saúde e Segurança

### ● Enfermaria

Caso o aluno adoça ou se machuque, são feitos os primeiros socorros na enfermaria, e em caso de necessidade, o hospital e a família são comunicados. Além disso, na enfermaria são realizados cuidados de saúde, instrução de saúde e consulta de saúde.

### ● Exames de Saúde periódicos

Para examinar as condições de saúde do aluno, são feitos testes e exames médicos. A partir desse resultado, são aconselhados tratamentos e cuidados com a higiene.

## (6) Cooperação família-escola

Na escola, existe uma associação chamada Associação de pais e mestres (PTA), formada pelos responsáveis e professores, que juntos dão apoio para um bom andamento da educação escolar.

Os pais ou responsáveis juntamente com os professores, cooperam para a realização de atividades como "excursões familiares à natureza" e "orientação de segurança na ida e volta da escola".

## (7) Sobre a despesa escolar

Na escola pública, as despesas dos livros didáticos e a mensalidade escolar são gratuitas. Mas vão ter as seguintes despesas.

### ● Exemplo de despesa :

- Despesa para os materiais
- Despesa para a merenda escolar
- Despesa para a excursão (fundo de reserva)
- Despesa para a associação de pais e mestres

## (8) Os pedidos

### ● Aviso de falta

- No caso da criança faltar ou chegar atrasado à escola ou ir embora antes do horário, por favor sempre avise o professor responsável pela classe.
- Quando vai continuar faltando também avise o professor todos os dias.
- Quando vai embora antes do horário por motivos especiais (ir ao médico, etc) não deixe de avisar o professor.

### ● Sobre o aviso de dispensa

- Se a criança está com uma doença transmissível que é determinada pela lei de saúde escolar, estará dispensado das aulas conforme os dados citados. Assim que o médico der o diagnóstico, avise a escola.

### ● A ida para a escola

- A maioria das escolas primárias determinam o trajeto escolar para as crianças do mesmo bairro vir junto à escola em segurança.



## 4 . Consultoria educacional

### (1) Consultoria educacional na escola

Nas escolas japonesas existem oportunidades para que os pais ou responsáveis conversem com os professores sobre a vida escolar da criança. É aconselhável que aproveitem essas oportunidades para conversar sobre problemas relacionados com a vida escolar , tais como, bullying ( ijime ) , evasão escolar, carreira escolar. E em caso de necessidade, é aconselhável conversar na presença de um intérprete.

- **Visita aos familiares (Katei Houmon)**

O professor responsável visita a casa da criança, e conversam com os familiares sobre o comportamento da criança na escola. Existem escolas que não realizam esta visita.

- **Reunião dos pais (Hogosha kai)**

Os pais ou responsáveis vão à escola, para conversar com o diretor ou professor responsável. Geralmente se discute sobre assuntos dos geral dos alunos e não tanto sobre assuntos pessoais.

- **Entrevista individual ( Kojin mendan )**

Comumente, a própria criança ou seus responsáveis conversam ou consultam o professor responsável. Esta é a melhor oportunidade para consultar sobre dificuldades ou problemas individuais do aluno. A entrevista individual é realizada em horário pré-determinado, que será informado antecipadamente pelo professor.

### (2) Consultoria educacional extra-escolar

- **Balcão de atendimento exclusivo para os estrangeiros**

- **Balcão de atendimento de educação exclusivo para os estrangeiros em português**

Local secretaria de educação de Mie (seção de educação primária e ginásial)

Consulta sobre educação pelo telefone

Número : 059-224-3150

Segunda à sexta (fóra os feriados) 9:00~14:00

- **「Secretaria de consulta para os estrangeiros」 (みえこ「MieCo」)**

Local Fundação de utilidade pública com personalidade jurídica de intercâmbio internacional de Mie  
Balcão de atendimento para consulta sobre procedimento de residencia, emprego, médico, previdência social, parto, e educação em conversa face a face ou em telefone. Passamos as informações corretas. Caso se precisar podemos indicar o órgão relacionado a consulta em varias línguas.

Número : 080-3300-8077

Segunda à sexta (fóra os feriados) 9:00~17:00

**Em algumas prefeituras, há balcão de atendimento para os estrangeiros que podem te atender em sua língua origem.**